



FRANCO LEONI

Francesca da Rimini



FRANCO LEONI

FRANCESCA DA RIMINI

Drame lyrique en 3 actes

d'après le drame de F. MARION CRAWFORD

Traduction française de MARCEL SCHWOB



1001 1010

Partition pour piano et chant

PRIX : 15 FRANCS NET

CHAPPELL & CO., LTD.

50, NEW BOND STREET, LONDON, W.

NEW YORK :
41, EAST 34TH STREET.

TORONTO :
347, YONGE STREET.

MELBOURNE :
235, FLINDERS LANE.

PARIS

ENOCH & C^{ie} ÉDITEURS de Musique
27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

Copyright, MCMXIII., by CHAPPELL & CO., LTD.

All rights reserved

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Direction de M. ALBERT CARRÉ

FRANCESCA DA RIMINI

Drame lyrique en 3 actes

d'après le drame de F. MARION CRAWFORD

Traduction française de MARCEL SCHWOB

Musique de FRANCO LEONI

Représenté pour la première fois en Décembre 1913

DISTRIBUTION

FRANCESCA DA RIMINI	...	...	...	...	M ^{lle} GENEVIÈVE VIX
PAOLO MALATESTA	...	...	...	...	M. FRANCELL
GIOVANNI MALATESTA	...	...	...	...	M. BOULOGNE
PREMIÈRE FEMME	...	...	...	...	M ^{me} BILLA AZÉMA
LE JARDINIER	...	...	...	...	M. DE CREUS
UN SOLDAT	...	...	...	...	M. DELOGER
UN PAGE	...	...	...	...	M ^{lle} MARINI
UN VIEUX SERVITEUR	...	...	...	...	M. DONVAL

FEMMES ET SERVITEURS.

L'action se déroule au château de Verruchio, près Rimini.

DIRECTEUR DE LA SCÈNE
M. CARBONNE

CHEF D'ORCHESTRE
M. FRANZ RUHLMANN

CHEF DE CHANT
M. THÉROINE

COSTUMES DESSINÉS PAR
M. MULTZER

CHEF DES CHŒURS
M. ARCHAINBAUD

Go Gil
Groom
Easton

Francesca

FRANCESCA DA RIMINI

Pour toute la musique
les parties d'orchestre, tout matériel nécessaire à la représentation en France et à l'Etranger,
s'adresser à MM. CHAPPELL & CO., LTD., éditeurs-propriétaires
pour tous pays.

Cl. Sh.
M
1537
L 515 F

FRANCESCA DA RIMINI.

FRANCO LEONI.

PREMIER TABLEAU.

956790

PRIMO QUADRO.

Une salle du Chateau de Verucchio, près Rimini.
Una sala del Castello di Verucchio, presso Rimini.

Les femmes tirent les etoffes des malles: elles vont et
Le donne levano dalle valigie ricchi indumenti femminili:

Tempo di Menuetto. ♩ = 80

Piano.

RIDEAU. Quatuor en coulisse.
TELA. *p* Quartetto dietro scena.

Musical score for the first system, piano accompaniment in 3/4 time, key of D major. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The tempo is marked 'Tempo di Menuetto. ♩ = 80'.

viennent, les emportant dans la chambre.
esse vanno e tornano, portandoli nella camera.

Musical score for the second system, piano accompaniment. The score continues with two staves, maintaining the 3/4 time signature and D major key. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The tempo is marked 'Tempo di Menuetto. ♩ = 80'.

Musical score for the third system, piano accompaniment. The score continues with two staves, maintaining the 3/4 time signature and D major key. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The tempo is marked 'Tempo di Menuetto. ♩ = 80'.

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. The score continues with two staves, maintaining the 3/4 time signature and D major key. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The tempo is marked 'Tempo di Menuetto. ♩ = 80'. The system ends with a trill and a ritardando.

4/27/66 Scintaglio Library 6.50

1

a tempo

LES FEMMES.
LE DONNE.
pp

CHOEUR À LA COULISSE.
CORO INTERNO.

SOP. Ils doi-vent a-voir fi-ni de sou-
I mu - si - ci non suo - na - no

ALT. Ils doi-vent a-voir fi-ni de sou-
I mu - si - ci non suo - na - no

Les femmes prêtent l'oreille.
Le donne tendono l'orecchio.

Orchestre.
Orchestra.

SOP. - per: On n'en-tend plus la mu - si - - que
più: For-se la cena è fi - ni - - ta.....

ALT. - per: On n'en-tend plus la mu - si - - que
più: For-se la cena è fi - ni - - ta.....

pp

SOP. *p* Pau - vre da - - me! Ce n'est pas de si -
 Po - ve - - ret - - ta! Chi sa quan - do o - ra -

ALT. *p* Pau - vre da - - me! Ce n'est pas de si -
 Po - ve - - ret - - ta! Chi sa quan - do o - ra -

SOP. - tôt quelle au - ra le coeur au rire et
 mai po - trà a - pri - re il cuo - re al can - to e al

ALT. - tôt quelle au - ra le coeur au rire et
 - mai po - trà a - pri - re il cuo - re al can - to e al

À LA PREMIÈRE FEMME.
 A LA PRIMA CAMERIERA.
cresc.

SOP. aux chan-sons! _____ Est-el - le
 ri - - so! _____ È mol - to
cresc.

ALT. aux chan-sons! _____ Est-el - le
 ri - - so! _____ È mol - to
cresc.

SOP.
bel - le? dis! Moi je ne l'ai pas vu - - e;
bel - la? di! Noi non l'ab - bia - mo vi - - sta;

ALT.
bel - le? dis! Moi je ne l'ai pas vu - - e;
bel - la? di! Noi non l'ab - bia - mo vi - - sta;

SOP.
Mais toi, tu é - tais à la noce à Ra - ven - ne.
ma tu, che sei sta - taal - le noz - ze a Ra - ven - na?

ALT.
Mais toi, tu é - tais à la noce à Ra - ven - ne.
ma tu, che sei sta - taal - le noz - ze a Ra - ven - na?

SOP. 2

ALT. 2

PREMIÈRE FEMME.
PRIMA CAMERIERA.

Bel - - le? Je ne sais pas;
Bel - - la? Io non lo so.

P. F.
P. C.

Je n'ai vu que ses yeux.
Non le ho vi - sto che gli oc - chi.

SOP.

De si beaux yeux?
Son bel-li as - sai?

ALT.

De si beaux yeux?
Son bel-li as - sai?

3 PREMIÈRE FEMME.
PRIMA CAMERIERA.

Il au-rait fal-lu les voir, — quand elle a a-per-
Quan - do vi - de Mes-ser Pao - lo, e il pa-dre la tra-

P.F.
P.C.

- çu Mon-sei-gneur Pa - o - lo! Sa fa -
- di, fa - cen - do cre - de - re ch'e - - ra in

riten.

P.F.
P.C.

a tempo

- mil - - le lui a fait croi - - re que c'é - tait
ve - - ro il suo fi - dan - - za - - to; oh! qual tri -

a tempo

P.F.
P.C.

lui qu'elle é -- pou - sait,
- pu - - - dio scin - til - - lò,

cresc.

P.F.
P.C.

f rit. *accel.* *a tempo*

et son re - gard é - tait fon - du de dou
quan - ta dol - cez - za tra - spa - ri dal suo

f rit. *accel.* *p a tempo*

P.F.
P.C.

rit. *4 p a tempo*

-ceur, Mais quand on lui a
sguar - - do. Ma quan - do, ce - le -

rit. *pp a tempo*

P.F.
P.C.

dit que c'é-tait un ma - ri - a - - ge par pro - cu - ra -
- bra - - te le noz - ze, le sve - lò tut - ta la ve - ri -

P.F.
P.C.

pp *poco accel.*

- tion, que Mon - sei - gneur Pa - o - lo ne fai - sait que te -
- tà; e che Mes - ser Pa - o - lo non fa - cea che te -

poco accel. *pp*

P.F.
P.C.

cresc.

- nir la pla - - ce de son
- ner il po - - sto del fra -

P.F.
P.C.

rit. *a tempo cresc.*

frè - re, Ah! Si vous a-viez vu ses yeux,
- tel - lo, Ah!il suo sguardo allor lam - peg - giò

rit. *p a tempo* *cresc.*

P.F.
P.C.

cresc. *ff rit.*

c'étaient des yeux de fau - ve!
d'un li - vi - do ba - glio - - re! Et puis el - le les tour -
Poi vol - se an - cor le pu -

f rit.

P.F.
P.C.

dim. *p*

- na vers Mon - sei - gneur Pa - o - lo . . .
- pil - - - le ver - - so Mes - ser Pa - o - lo . . .

dim.

P.F.
P.C.

rit. 5 a tempo

Et ce n'étaient plus les mê
e scintil-la - van di pian a tempo

SOP.

rit. p adagio

Eh bien?
Eb - ben?

ALT.

rit. p a tempo

Eh bien?
Eb - ben?

rit. adagio p a tempo

P.F.
P.C.

- mes!
- to!

SOP.

pp

Tout ce-la fi-ni-ra mal! très
Dio! che mai suc-ce-de - rà! Ahi -

ALT.

pp

Tout ce-la fi-ni-ra mal! très
Dio! che mai suc-ce-de - rà! Ahi -

dim.

Elle baisse la voix, après avoir donné un coup d'oeil alentour.
 Ella abbassa la voce, dopo di aver dato un'occhiata intorno.

pp

P. F.
P. C.

Son pè - re sa - vait bien qu'el - le se - rait
 Suo pa - dre i - ma - gi - nò que - sto stra - ta -

SOP.
mal.
- mè!

ALT.
mal.
- mè!

Quatuor en coulisse.
 Quartetto dietro scena.

P. F.
P. C.

mor - te plu - tôt que d'epou - ser Jean le Stro -
 - gem - - ma, per te - ma ri - fiu - tas - - se lo Scian -

P. F.
P. C.

-piat. - ca - to. On lui a dit que c'é - tait tout le por -
 Le aggiunser poi che il fra - tel - - lo è in tut - to e -

rit.

rit.

P. F.
P. C.

6

Elle interromp et montre du doigt la porte
Si interrompe e segna col dito la porta a

- trait de son frè - - - re... Chut
- gual al fra - tel - - - lo... sssss!

a tempo
Orchestre.
Orchestra.

à droite.
destra.

P. F.
P. C.

SOP.

ALT.

Les femmes regardent alentour, puis reprennent leur travail.
Le donne guardano intorno, poi riprendono il loro lavoro.

Re - gar - dez donc cet - te piè - ce de den -
Guar - da - te que - - sto ma - gni - fi - co mer -

Re - gar - dez donc cet - te piè - ce de den -
Guar - da - te que - - sto ma - gni - fi - co mer -

pp Une pause. *p*

SOP.

ALT.

- tel - le! Quel - le fi - nes - se! Quel - le fi - nes - se!
- let - to! Parrebbe or - di - to da man di fa - ta!

- tel - le! Quel - le fi - nes - se! Quel - le fi - nes - se!
- let - to! Parrebbe or - di - to da man di fa - ta!

SOP. Ah! la mer - veil - leu - se cou -
Come è ful - gi - do quel co -

ALT. Ah! la mer - veil - leu - se cou -
Come è ful - gi - do quel co -

SOP. - leur!
- lor! Ce doit ê - tre de la soi - e
È il co - lor che gli o - rien - ta - li

ALT. - leur!
- lor! Ce doit ê - tre de la soi - e
È il co - lor che gli o - rien - ta - li

SOP. de Con - stan - ti - no - ple.
dan - no al la lor se - ta.

ALT. de Con - stan - ti - no - ple.
dan - no al la lor se - ta.

PREMIÈRE FEMME.
PRIMA CAMERIERA.

Piano introduction for the first system, featuring treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#).

P.F.
P.C.

P.F.
P.C.

mf

Piano introduction for the second system, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

P.F.
P.C.

P.F.
P.C.

Il ne doit ar - ri -
Ser Gio - van - - ni ver -

p

p *pp*

Vocal and piano accompaniment for the first line of lyrics, including a fermata and dynamic markings *p* and *pp*.

P.F.
P.C.

P.F.
P.C.

- ver qu'au mi - lieu de la nuit, quand
- rà a me - tà del - la not - - te,

dim.

dim.

Vocal and piano accompaniment for the second line of lyrics, including a decrescendo (*dim.*) dynamic marking.

P.F.
P.C.

ritard.

tout se - ra é - teint, quand el - le se - ra en - dor - ra
 nel si - len - zio cu - po, nell 'om - bra cie - ca e pro -

P.F.
P.C.

- mi - el
- fon - da!

ritard.

SOP.

p

Les Femmes passent dans la chambre de Francesca.
 Le Donne passano nella camera di Francesca.

ALT.

ritard.

p

Je sais, je sais! Tout ce -
 Ahi - mè, Ahi - mè! Chi sa

Je sais, je sais! Tout ce -
 Ahi - mè, Ahi - mè! Chi sa

dim.

SOP.

- la fi - ni - ra mal!
co - - - me fi - ni - rà!

ALT.

- la fi - ni - ra mal!
co - - - me fi - ni - rà!

pp

Entre Paolo,
 Entra Paolo,

menant Francesca par la main.
conducendo per mano Francesca.

FRANCESCA.

p

C'est là ma chambre de -
Qual' è la stan-za nu -

PREMIÈRE FEMME.
PRIMA CAMERIERA.

Andante mosso. ♩ = 50.

pp

F. no - ce? faisant la reverence.
- zia - le? *facendo la riverenza.*

P. F. *p*
P. C.

Non, gra-cieu-se da - me, la chambre est plus loin.
Là, gra-zio - sa da - ma, un po' più lon - tan.

F. Elle passe dans la chambre.
Ella passa nella camera.

P. F.
P. C.

riten.

*tendrement
teneramente*

8 PAOLO.

P. *pp a tempo*

Voi - ci le seuil — où je dois m'ar - rê - ter
A que - sta so - - glia mi deb - bo fer - mar;

et où ma mis - sion ex - pi - - - re.
com - piu - ta è la mia mis - sio - - - ne.

P. Si je vous ai ser - vi — fi - dè - le - ment —
Se in ve - ce di Gio - van - - ni vi ser - vii fe - de - le,

P. en pla - ce de Gio - van - ni, je vous pri - e d'en gar -
ser - ba - - - te, Ma - don - na, pel vo - strou - mil ca - va -

FRANCESCA.

F.

PAOLO.

P.

- der ai - ma - ble sou - ve - nir.
 lie - re un gra - to sou - ve - nir.

L'attirant vers la table.
Attirandolo dolcemente verso la tavola.

F.

Ne vou - lez - vous pas vous as - seoir un in -
 Non vo - le - te re - sta - re an - cor un i -

P.

F.

- stant près de moi? N'a - vez vous
 - stan - te con me? Sa - reb - be

P.

F. *pas le de - voir de me re - mettre à mon ma -*
vo - stro do - ver di con - se - gnar - - mi al mio Si -

P.

F. *- ri en per - son - ne?*
- gnor in per - so - na?

P.

Il se fait
So - rel - la

F.

P. *tard, dou - ce da - - - mel -*
mia, si ' fa tar - - - di!

dim. *rit.*

*souriant
sorridente*

F. *Il se fait tard, et vous êtes bien las;
Il ci - glio è gre - - - ve per son - no, ahi - mè!*

P.

a tempo

F. *le sommeil pè - se sur vos yeux.
e sie - te stan - co, non è ver?*

P.

p ten.

ten.

ten.

ten.

*Vous vous mo - quez, chè - re soeur.
Voi vi bur - la - te di me:*

F.

P. *cresc. rit.*

f

*Pour ma part, je ne se - rais point las, dus -
Io vi giu - ro non mi stan - che - rei se do -*

cresc. rit.

F.

P. *cresc.* *ff*

- sé - je vous ser - vir jus - qu' au ter - me de la rou - te de ma vi -
 - ves - si ser - vir - vi fi - no al ter - mi - ne di tut - ta la mia vi -

F. *p* En vé - ri - té? Mer - cil -
 Di - te da ver? da ver!

Ils se regardent un instant.
Tutti e due si guardano per un istante.

P. - el!
 - ta!

f dim. *pp*

F. *rit.* Pro - messe fai - - - tel!
 Pro - mes - sa fat - - - ta!

P. *rit.* Très chère soeur, A - dieu!
 So - rel - la mia, Ad - dio!

rit. *a tempo*

murmuré
pp sussurrato

F. Pa - o - lo
Pa - o - lo

P. Vous de - si - rez? —
Mi chia - ma - te?

pp

presque parlé
quasi parlato

F. Rien— rien.
No. . . . no.

10

P. 10

rit.

tristement
con tristezza

F. Je me suis sen - ti - - e très seule en vous voy -
Mi sen - ti - vo so - - - la aki - mè! ve - den - do -

P.

a tempo

F. - ant par - tir. Oui, je
 - vi par - tir. Si, ma

P. Vos fem - mes vous at - ten - dent -
 Le vo - stre don - ne at - ten - don . . .

F. sais. Mais, a - vant que vous par - tiez di - tes -
 voi non la - scia - te - mi co - si: Di - te

P.

pp

anxieusement
ansiosamente

F. - moi, s'il est vrai que vous vous res - sem - blez
 pri - - ma se è ver che c'è tan - ta so - mi -

P.

Un po' più mosso.

F. tant, - gliau - - za vo - tre frère et vous,
tra il fra - tel - lo e voi,

P. *cresc.*

F. qu'on vous prendrait l'un pour l'au - tre?
qua - si a sem - bra - re u - no so - lo?

P. *accel.*
Com - ment vous le di -
Oh! co - me po - trei

F. - rais - je?
dir - lo?

P. *cresc.* Sait - on ja - mais soi - mê - me
rit. E co - me giu - di - ca - re

F. 11

p a tempo *cresc.*

P. ce qu'on pa-rait aux au - - tres? Nous som-mes
 quel che sem-bria - mo a - gli al - - tri? Sia - mo fra -

p a tempo 11 *cresc.*

F.

P. frè - - res; sans dou - te je pen - se qu'on doit nous trou -
 - tel - - li; e sen - za al-cun dub - bio vi sa - rà fra

f

F.

P. - ver quel-que res-sam-blan - - ce. Mais il a les chev - eux
 noi qual-che so - mi-glian - - za. Ma i ca - pel - li suoi son

rall. *p*

rall. *dim.*

F. *ff* Ah!
Ah!

P. *riten.*
som - bres et les yeux noirs très per - çants.
ne - ri, lo sguar-do au - da - ce e sot - til.

p *riten.* *pp* *ff* *pp* *a tempo*

F. *pp* avec tristesse
con tristezza
Quel dom - ma - ge! Il a les chev - eux
Che pec - ca - to! E - gli ha i ca - pel - li

P.

F. **12**
som - bres.
ne - ri.

P. **12** *pp* *cresc.*

F.

P.

F.
 Est - ce que je vous re-ver-rai bien - tôt?
 Quan-do, di - te, vi ri-ve-drò an - cor?

P.

F.

P.
 Non, je ne crois pas. Dé - sor-mais
 Ah! chi può sa - per? For - se mai.

F.

P.

nous ne nous rencon-tre-rons guè - re je le crains.
 For - se noi non c'in - con-tre-re - mo più, mai più!

F.

P.

Vous pour-
 Non po -

F.

P.

-riez au-moins res - ter en - core un jour,
 tre - ste al-men re - stare un gior - no an-cor

pp

F. *f*

pour me te-nir com-pa - gni - - e?
per far-mi un po' com-pa - gni - - a!

P.

F.

Mon ma - ri n'ar - ri - ve - ra peut - ê - tre pas de si -
Mio ma - ri - to cer - to co - sì pre - sto non giun - ge -

P.

pp tremolo

F.

- tôt.
- rà.

13 *anxieusement.
ansiosamente.
p accel.*

Il est près de mi -
Mez - za not - teè vi -

P.

Il se - ra i - ci de - main.
Sa - rà qui do - ma - ni.

13 *pp accel.*

F. *- nuit ce - sera bien - tôt "de-main?"*
- ci - na Pre-sto sa-rà "do - ma - ni."

P.

F.

P. *accel.* *a tempo* *ff*
Oui, bien-tôt, Ah! — trop
Pre sto, si: trop - - po

cresc. accel. *cresc. a tempo*

F. *f*
Vous n'ou-bli-e-rez pas de me don-ner le
Ah! non di-men-ti-ca-te di por-tar-mi il

P. *tôt!* *pre* *sto!* *f* *p*

F. li - vre dont vous m'a - vez par - lé?
li - bro del qua - le mi par - la - ste!

P. Je vous l'en - ver -
Ve lo man - de -

14 implorante.
implorando.
mf accel.

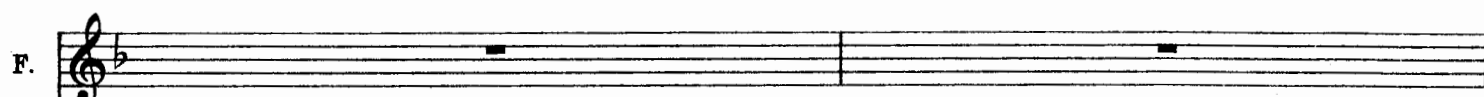
F. Mais vous vien - drez
Ma voi ver - re - te:

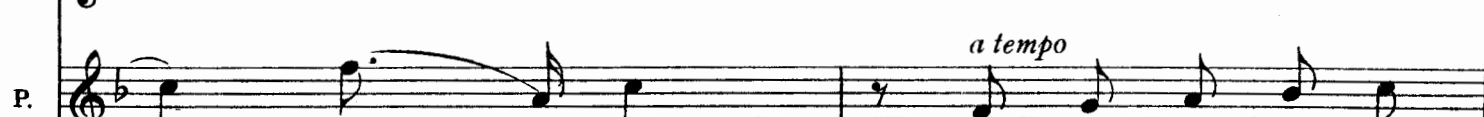
P. - rai, sans fau - te.
- rò, sen - za dub - bio.

14 rit. pp accel.


F. m'ai - der à li - re quel - que fois?
ver - re - te a leg - ger - lo con me!

P. f
Oui, je vien - drai
Si qual che vol

F. 

P.  *a tempo*

quel - que fois; Mais l'é - cri - tu - re
 - - - ta ver - rò; e ap - pren - de - re - mo in -

 *f* *p* *a tempo*

F. 

P.  *f*

de ce livre est bien bel - - - le et clai - re.
 - sie - - me i so - a - - - vi pen - sie - ri.

 *cresc.* *f*

F.  *f accel.*

De quoi par - le - t - il ce beau li - vre?
 Ma che nar - ra dun - que il bel li - bro?

P. 

 *f p subito*

F.

P. *a piacere*
C'est l'his-toi - re d'un che-va-lier et d'u-ne gran-de rei - ne; et le
È la sto - ria d'un ca-va-lier e u-na re-gi-na bel - la; e il rac -

p col canto

F.

P.
li - vre dit com-ment ils s'ai - mè - rent tous les
- con - to di - ce co - me li strin - se a - -

pp

F.

P.
deux.
- mor.

pp a tempo

avec un profond sentiment.
con profundo sentimento.

F *p* Est - ce qu'ils s'ai - mè - rent fi - dè - le -
Fu l'a - mo - re lo - - ro sem - pre fe -

P

F - ment?
- del?

P *presque solennel.*
quasi solennemente.

Oui, très fi - dè - le - ment; jusqu' à la
Si, si, fe - de - le sem - pre; fi - no a mo -

15 *impressionnée.*
impressionata.

F Ah!
Ah!

P fin!
- rit!

15

rit.

Ad.

senza tempo
 tout également murmuré.
 tutto eguale.

pp
 Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

pp
 Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

pp
 Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

pp
 Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

pp

Paolo s'attarde un moment, puis, avec un effort, va droit à la porte.
 Paolo esita un momento, poi, con uno sforzo, va dritto alla porta.

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

Andantino. $\text{♩} = 52$

f

- dic - ta. San - cta Ma - ri - a,

pp

- dic - ta. O - ra pro no - - bis,

pp

- dic - ta. O - ra pro no - - bis,

mf

- dic - ta. Sancta De - i

Orgue ou Harmonium.
Organo o Harmonium. *pp*

Sancta Vir-go Vir-gi-num, Mater di-vi-nae

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

Ge - ni - trix, Ma - ter - Christi,

Francesca, restée seule, impressionnée se dirige lentement vers la chambre: se retourne, puis tout à coup va vers la statue de la Vierge et, joint ses mains, prie.
Francesca, rimasta sola, impressionata si dirige lentamente verso la camera; ritorna, poi d'un tratto va alla statua de la Vergine e, giunte le mani, prega.

gratiae, Ma-ter ca - stis - si - ma,
 no - bis, O - ra pro no - - - -
 no - bis, O - ra pro no - - - -

Ma-ter pu - ris - si - ma, Ma-ter in - vi - o -

dim.

FRANCESCA.

16 ardemment.
p ardentemente

Sal - ve Re - gi - na, Ma - ter mi - se - ri - cor - diae.
 - bis,
 - bis, -
 - la - ta,

16
pp Orchestre.
in Orchestra.

F. 

Vi - ta, dul - ce - do, et spes no - stra sal - ve!

F. 

Ad te cla - ma - mus ex - u - les fi - lii He - vae; Ad

F. 

te su - spi - ra - mus ge - men - tes et flentes in hac la - cry - ma - rum

F. val - le.

Ro - sa my - sti - ca, Tur - ris e -

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

Tur - ris Da - vi - di - ca,

Orgue.

F. E - ia er - go ad - vo - ca - ta

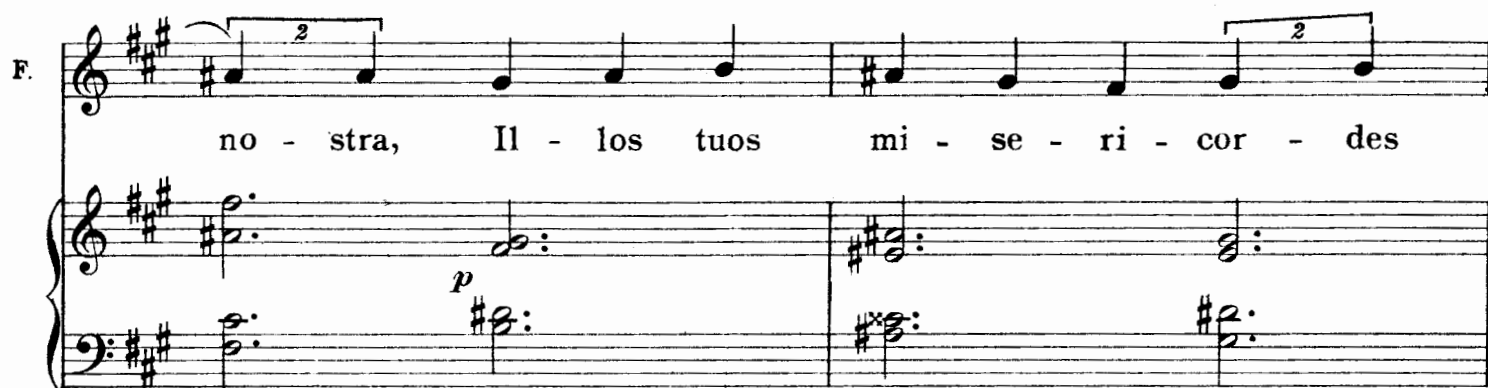
bur - ne - a,

no - - - bis,

no - - - bis,

Do - mus a - u - re - a,

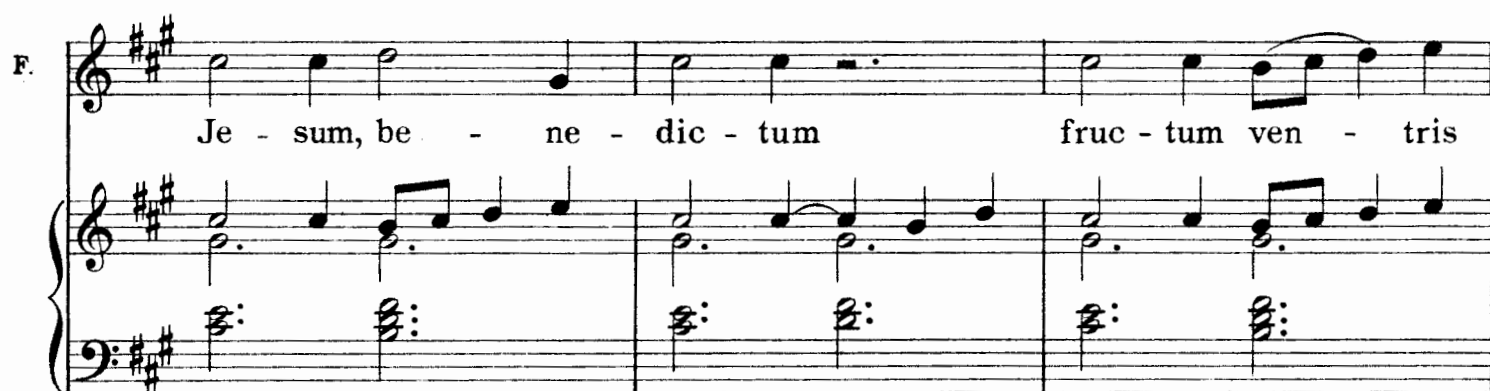
Orchestra.

F.  *p*

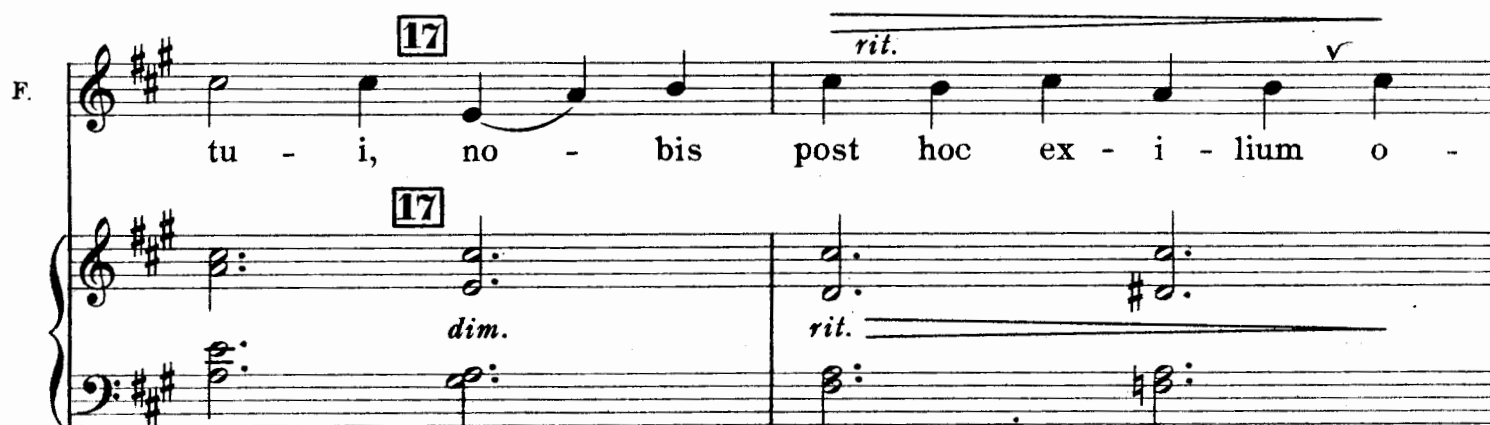
no - stra, Il - los tuos mi - se - ri - cor - des

F.  *f* *p*

o - cu - los ad nos con - ver - te, Et

F. 

Je - sum, be - ne - dic - tum fruc - tum ven - tris

F.  *rit.* *dim.* *rit.* *v*

tu - i, no - bis post hoc ex - i - lium o -

p a tempo

F. *p* sten - - - - - de, O
 Sa - lus in - fir - mo - rum,
 O - ra pro no - - bis,
 O - ra pro no - - bis,
 Re - fu - gium pec - ca -

pp a tempo

Detailed description: This system contains the first four staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a soprano clef 'F.' and a fermata over the first measure. The lyrics are 'sten - - - - - de, O'. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Sa - lus in - fir - mo - rum,'. The third staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'O - ra pro no - - bis,'. The fourth staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'O - ra pro no - - bis,'. The fifth staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics 'Re - fu - gium pec - ca -'. The piano part consists of chords in the right hand and a single bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time.

F. *cresc.* cle - - - - - mens, O
cresc. Con - so - la - trix af - fli - cto - rum,
cresc. O - ra pro no - - bis,
cresc. O - ra pro no - - bis,
 - to - rum, Re - gi - na

cresc.

Detailed description: This system contains the next four staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a soprano clef 'F.' and a fermata over the first measure. The lyrics are 'cle - - - - - mens, O'. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Con - so - la - trix af - fli - cto - rum,'. The third staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'O - ra pro no - - bis,'. The fourth staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'O - ra pro no - - bis,'. The fifth staff is a vocal line in bass clef with lyrics '- to - rum, Re - gi - na'. The piano part consists of chords in the right hand and a single bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time.

F. *rit.* *ff*

- pi - - - a, O

cresc. Re - gi - na con - fes - so - rum, O - ra pro

O - ra pro no - - - - -

cresc. O - ra pro no - - - - -

mar - ty - rum, *f* Re - gi - na

cresc. *rit.*

F. *dim. e rit.*

dul - cis Vir - go Ma - ri - - - a.

no - bis. *p* A - - - men.

- bis, *p* A - - - men.

Vir - gi - num, *p* A - - - men.

f *pp rit.*

PREMIÈRE FEMME. au loin.

PRIMA CAMERIERA. da lontano.

18

Par-ce no-bis Do-mi-ne,

pp
Agnus Dei, qui tollis pecca-ta mundi,

pp
Agnus Dei, qui tollis pecca-ta mundi,

pp
Agnus Dei, qui tollis pecca-ta mundi,

18

Orgue
Organo
pp

P.F.
P.C.

dim.
Ex-au-di nos, Do-mi-ne,

dim.
Ag-nus Dei, qui tol-lis pecca-ta mun-di,

dim.
Ag-nus Dei, qui tol-lis pecca-ta mun-di,

dim.
Ag-nus Dei, qui tol-lis pecca-ta mun-di,

Francesca jete un regard autour d'elle, puis s'avance
Francesca si guarda attorno, poi s'avanza verso la

P.F.
P.C.

dim. Mi-se-re-re no - bis,

dim. Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

dim. Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

dim. Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

vers la chambre et disparaît.
camera ed esce.

ppp A - men.

ppp A - men.

Andante mosso. ♩ = 52.

pp

Andante mosso. ♩ = 52.

Les Femmes rentrent de la chambre de Francesca et sortent par l'autre porte.
Le Donne entrano da la camera di Francesca ed escono da l'altra porta.

Un vieux serviteur entre avec un éteignoir et éteint les torches.
Un vecchio servitore entra con uno spegnitoio e spegne le torcie.

Più mosso. ♩ = 69

La Première Femme rentre au moment où le Serviteur est en train d'éteindre la lampe de la Vierge.
 La Prima Cameriera passa al momento in cui il Servitore sta per spegnere la lampada de la Vergine.

m.d.

P.F.
P.C.

Que fais-tu là?
Ma, che fai tu?

cresc. *ff*

UN VIEUX SERVITEUR.
UN VECCHIO SERVO.

mf

C'est l'or - dre de Mon - sei - gneur: Tou - tes les lu -
 È l'or - din del mio Si - gnor: Per la mez - za -

pp

P.F.
P.C.

Mais_

V.S.

- miè - res doi-vent ê - tre é-teintes à mi-nuit. —
 - not - te tut - to dev' es - ser nell' o - scu - ri - tà. —

P.F.
P.C.

20

cresc.

— il ne faut pas é - tein - - - dre la lam - pe de No - tre
 — non bi - so - gna spe - - - gne-re il lu - me del - la Ma-

V.S.

20

P.F.
P.C.

cresc.

Da - me: ce - la por-te - rait mal-heur au ma - ria - ge!
 - don - na: sa - rebbe un cat - ti - voau - gu-riol-le noz - ze!

V.S.

p cresc.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a complex melodic line with many accidentals and slurs. The lower staff contains a bass line with triplets and slurs. Performance markings include *cresc. e accel.* in the first measure, *f* in the second measure, and *cresc.* in the third measure. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it has two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a bass line with triplets. Performance markings include *cresc. e accel.* in the second measure. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Le Serviteur éteint aussi la lampe de la Vierge et sort.
 Il Servo spegne anche la lampada della Vergine ed esce.

21

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with triplets. The lower staff has a bass line with triplets. Performance markings include *ff* in the second measure. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with triplets. The lower staff has a bass line with triplets. Performance markings include *rit.* in the second measure and *fffpp subito a tempo* in the third measure. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with triplets. The lower staff has a bass line with triplets. There are several triplet markings (3) throughout the system.

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains several measures of music with notes, rests, and a triplet of eighth notes. The bass staff contains notes and rests, including a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble clef staff and a bass clef staff with various musical notations, including notes, rests, and a triplet of eighth notes.

22 Andante molto. $\text{♩} = 44$.

La cloche du Chateau.
La Campana della torre del Castello.

Third system of musical notation. It includes the tempo marking 'Andante molto' and the time signature '♩ = 44'. The system is divided into three sections labeled I, II, and III. Section I contains the text 'La cloche du Chateau' and 'La Campana della torre del Castello'. The notation includes a treble clef staff with a sixteenth-note scale and a bass clef staff with chords. Section II and III continue the scale in the treble staff and chords in the bass staff.

Fourth system of musical notation. It includes sections IV, V, and VI. Section IV contains the text 'Un rossignol chante au loin' and 'Un usignolo canta da lontano'. Section V contains the text 'Francesca entre' and 'Francesca entra'. The notation includes a treble clef staff with a sixteenth-note scale and a bass clef staff with chords.

Fifth system of musical notation. It includes sections VII, VIII, and IX. Section VII contains the text 'Elle va près de la fenêtre' and 'Va vicino alla finestra'. The notation includes a treble clef staff with a sixteenth-note scale and a bass clef staff with chords.

Un rossignol chante.
Un usignolo canta.

X. XI. XII.

ped. ped. ped.

23 Giovanni entre par la porte de sa chambre.
Giovanni entra dalla porta della sua camera.

ppp

FRANCESCA.
Frappée de terreur.
Colla da spavento.

24 un grand cri.
un grido.

Qui ê-t-es-vous? Ah!

GIOVANNI. Chi sie-te voi? parlé. parlato.

Giovanni Malatesta.
Giovanni Malatesta.

p cresc. *cresc.* *fff*

24

Rideau.
Tela.

SECOND TABLEAU.

SECONDO QUADRO.

Un vieux jardin.

Francesca est assise sur un banc, entourée par des femmes. Elles brodent, en silence, une tapisserie.

*Un vecchio giardino.**Francesca è seduta sopra una panca, circondata dalle donne. Esse ricamano in silenzio un arazzo.*Allegretto vivo. $\text{♩} = 66$.

Piano.

Une voix au loin.
*Una voce lontana.**f*

Ah!

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Ah!

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with lyrics "la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Ah!". A fermata is placed over the final "la" and "Ah!". The piano accompaniment consists of two staves with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

26

la.

26

This system begins with a measure rest for the vocal line, indicated by a box containing the number "26". The vocal line then has the lyric "la." with a fermata. The piano accompaniment continues, with a box containing "26" marking a specific measure. Dynamics include *f*.

cresc.

This system shows the piano accompaniment continuing. The right hand has a more active melodic line. The dynamic marking *cresc.* (crescendo) is present.

27

f *p*

This system continues the piano accompaniment. A box containing the number "27" marks the beginning of a section. Dynamics include *f* and *p*.

Ah! _____

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Ah! _____

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

28 la, _____ la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

28

la, _____ la, la, la, la, la,

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a long note 'la' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

la, la, la, la, la, la, la. _____ Ah! _____

rit. *a piacere*

The second system continues the vocal line with 'la' notes and an 'Ah!' exclamation. The piano accompaniment includes a 'rit.' (ritardando) marking and a change to a 2/4 time signature for the 'Ah!' section, marked 'a piacere'.

29

29

The third system begins with a boxed measure number '29'. It features a vocal line with long notes and a piano accompaniment with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

lunga

Trompette au loin.
Tromba lontana.

The fourth system shows the vocal line with a 'lunga' (long) marking. The piano accompaniment includes a '2.' (second ending) bracket and the instruction 'Trompette au loin. Tromba lontana.' written in the lower right.

plus loin.
più lontana

riten.

lunga

30 Stesso movimento.

Francesca et les femmes
interrompent leur ouvrage.
*Francesca e le donne
interrompono il lavoro.*

ppp molto stacc.

Francesca semble agitée et anxieuse de savoir qui sera le personnage annoncé.
Francesca sembra agitata e ansiosa di sapere chi sarà il personaggio annunciato.

Une femme s'offre d'aller s'informer.
Una donna s'offre di andare a informarsi.

31

Sur le visage de Francesca se peignent tour a tour l'espérance d'une joie et l'angoisse d'une douleur.
Sul viso di Francesca Si dipingono a vicenda la speranza di una gioia e l'angoscia d'un dolore.

La femme revient en portant des desagreables nouvelles. Francesca se montre peniblement oppresse.
 La donna ritorna portando una sgradita notizia. Francesca si mostra penosamente oppressa.

33 Les femmes se retirent.
 Le donne si ritirano.

Giovanni entre.
Giovanni entra.

34 8

fff

Detailed description: This block contains the first system of the piano introduction. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is in G major and begins with a forte (*fff*) dynamic. The right hand plays a series of chords and triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A first ending bracket is shown above the first measure.

dim. *p ritard.* *pp*

Detailed description: This block contains the second system of the piano introduction. The dynamics decrease from *fff* to *pp*. The right hand continues with chords and triplets, and the left hand has a more active line. The system concludes with a *ritardando* and *pianissimo* (*pp*) dynamic.

GIOVANNI.
Andante molto. ♩ = 40
avec douceur.
p dolcemente.

L'heu - re rê - veu - se de la sieste . . . en ce jour d'é -
O più fra - gran - te d'o - gni fior, d'o - gni fior più

ppp

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clef. The lyrics are in Italian. The piano part features chords and triplets, starting with a *ppp* dynamic.

G.

- té vo - tre fe - nô - tre fer - mé - e . .
pu - - ra; la gra - zia vo - stra, Ma - don - - na,

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clef. The lyrics continue. The piano part features chords and triplets.

G.

Je crai-gnais que vous dor-miez; quel bon -
spar - - ge un a - li - to gen - til di dol -

Il lui prend la main et la baise.
Le prende la mano e gliela bacia.

35

G.

- heur de vous trouver i - cil Fran - ce - sca!
- ces - za e di so - a - vi - tà! Fran - ce - sca!

FRANCESCA. *elle retire la main.*
essa ritrae la mano.

GIOVANNI.

p

Monsei-gneur! Mon - sei-gneur! Tou -
Mio Si-gnor! Mio Si - gnor! Ah!

G.

- jour l'e - ter - nel - le cé - ré - mo - ni - e, l'im - pi - toy -
sem - - pre la for - ma ce - ri - mo - nio - sa, sempre il ri -

FRANCESCA.

F. 

Pre-nez-moi tel-le que je
Deh! pren-de - te - mi co - me

GIOVANNI.

G. 

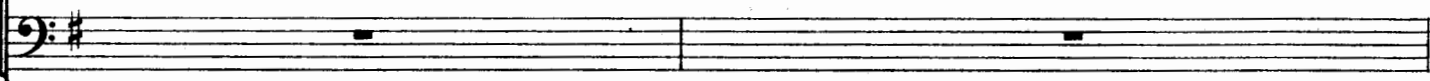
- a - ble re - spect!
- spet - to cru - del!



F. 

suis, Mon-sei-gneur!
so - no, o Si - gnor!

Ai-je é-té pour vous u - ne
Non fui sem-pre spo - saob - be -

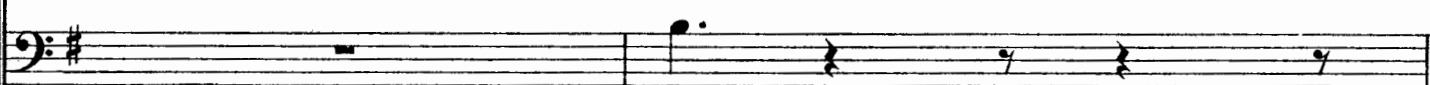
G. 



F. 

fem - me fi - dè - le?
- dien - te e fe - de - le?

Suis-je o-bé-is-sante à vos vo-lon-
La vo - lon - tà vo - stra non a - dem -

G. 

Oui.
Si.

